

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»  
Декан ФИЯ \_\_\_\_\_  
« 31 » августа 2020

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**


Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2020

Составитель / составители: старший преподаватель кафедры восточных языков  
Евсеева А.А.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры  
 протокол № 11 от «28» мая 2020 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на  
заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на  
заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на  
заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на  
заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций .....	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24

# 1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
6 семестр				
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Коллоквиум	Зачет
2.	Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Коллоквиум	
3.	Тема 3. Перевод статьи из официальной газеты Турции (Resmî gazete) на материале турецкого языка.	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Доклад	
4	Тема 4. Перевод статьи на материале русского языка	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Коллоквиум	
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа	
6	Тема 6. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале турецкого языка	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Эссе	
7	Тема 7. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале русского языка.	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Коллоквиум	
8	Тема 8. Перевод документов (паспорт, диплом)	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Тест	
9	Тема 9. Перевод документов на материале русского языка (доверенность)	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа	

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
<b>ОПК-2</b>	правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
<b>ПК-1</b>	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
<b>ПК-7</b>	Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
<b>ПК-8</b>	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>ПК-9</b>	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
<b>ПК-10</b>	Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
<b>ПК-19</b>	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

## 2. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

## 3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ОПК-2:</b> <i>способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	правовые акты в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Не знает, либо не имеет четкого представления о том, каким образом соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	правовые акты в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Студент знает основы соблюдения в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечения режима секретности
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	правовые акты в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Студент уверенно ориентируется в том, каким образом соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	правовые акты в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного	Студент без труда соблюдает в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного

		доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	доступа, обеспечивает соблюдение режима секретности.
Умеет			
Базовый уровень		соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Студент умеет соблюдать основы правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечения режима секретности в профессиональной деятельности
Средний уровень		соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Студент умеет соблюдать в профессиональной деятельности основные требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
Высокий уровень		соблюдать в профессиональной деятельности	Студент умеет соблюдать в профессиональной деятельности все требования правовых актов в области



		<p>требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	<p>информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности при написании ВКР.</p>
Владеет			
Базовый уровень	<p>стандартными методами реализации в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечении соблюдения режима секретности</p>	<p>Студент владеет основами правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечения режима секретности в профессиональной деятельности</p>	
Средний уровень	<p>стандартными методами реализации в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечения соблюдения режима секретности</p>	<p>Студент владеет навыком соблюдения в профессиональной деятельности основных требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечения соблюдения режима секретности.</p>	

		информации ограниченного доступа, обеспечении соблюдения режима секретности	
	Высокий уровень	стандартными методами реализации в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечении соблюдения режима секретности	Студент владеет устойчивым навыком соблюдения в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечения соблюдения режима секретности.
<b>ПК-1</b> <i>способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Не знает, либо не имеет четкого представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системного представления об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает основные принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет общее представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает особенности методов лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент знает возможности использования современных принципов и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет полное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Умеет		
Базовый уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент с трудом проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе базовых знаний истории развития изучаемых языков.
Средний уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса, на основе системных знаний современного этапа, однако допускает незначительные грамматические ошибки.
Высокий уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент умеет без ошибок проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

	Владеет		
	Базовый уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет основными навыками лингвистического анализа текста/дискурса, но испытывает трудности при выполнении.
	Средний уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, редко допускает ошибки.
	Высокий уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент свободно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
<b>ПК-7:</b> <i>Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено»,	методы осуществления предпереводческого анализа	Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного

<b>диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</b>	«удовлетворительно»	письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления
	Умеет		
Базовый уровень	осуществлять	Обладает базовыми знаниями для проведения	

		предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями
	Высокий уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе	Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления

	перевода и способов их преодоления	
	Владеет	
Базовый уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Средний уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.
Высокий уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и	Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления

		несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
<b>ПК-8:</b>  <i>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях



	Высокий уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет		
	Базовый уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет базовым навыком поиска информации в справочной и компьютерных сетях
	Средний уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>ПК-9:</b> <i>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено»,	понятие эквивалентности,	С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности

<b>при выполнении всех видов перевода</b>	«удовлетворительно»	особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Студент ориентируется в понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Умеет		
	Базовый уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне
	Средний уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного

		эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	перевода несущественными затруднениями
	Высокий уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода.	Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
Владеет			
	Базовый уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности
	Средний уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности

	Высокий уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
--	-----------------	--	---

<b>ПК-10:</b> <i>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</i>	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста	Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

		перевода	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода	текста	Ориентируется в основных принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода	текста	В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
Умеет			
Базовый уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование перевода	текста	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода
Средний уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование перевода	текста	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
Высокий уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование	текста	Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

		перевода	
	Владеет		
	Базовый уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода	текста Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода	текста Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Высокий уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования перевода	текста Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода
<b>ПК-19</b> <i>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Не имеет четкое представление о проведении лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий	Демонстрирует базовые знания лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

		комментарий к тексту	
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Ориентируется в проведении лингвопереводческого анализа текста и в создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на высоком уровне
Умеет			
	Базовый уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Студент обладает базовыми знаниями для проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Средний уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Умеет осуществлять лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, но имеет небольшие затруднения
	Высокий уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

	комментарий к тексту	
Владеет		
Базовый уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Лингвопереводческий анализ текста и создание лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту выполнены не в полном объеме и присутствуют существенные недостатки
Средний уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту незначительными затруднениями
Высокий уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Обладает отличным навыком проведения лингвопереводческого анализа текста и написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту



#### 4.. Методические материалы, определяющие процедуры

##### оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знания и кругозор студента</li> <li>- умение логически построить ответ</li> <li>- владение монологической речью</li> </ul>
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие предполагаемым ответам;</li> <li>- правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.);</li> <li>- логика рассуждений;</li> <li>- неординарность подхода к решению.</li> </ul>
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь)</li> <li>- качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров);</li> <li>- качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы)</li> <li>- качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная)</li> <li>- качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)</li> </ul>
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> <li>- наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения);</li> <li>- наличие четко определенной личной позиции по теме эссе;</li> <li>- адекватность аргументов при обосновании личной позиции</li> <li>- стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.)</li> </ul> <p>эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)</p>
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам;</li> <li>- проблемность / актуальность;</li> <li>- новизна / оригинальность полученных результатов;</li> <li>- глубина / полнота рассмотрения темы;</li> <li>- доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов;</li> <li>- логичность / структурированность / целостность выступления;</li> <li>- речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.);</li> <li>- используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература);</li> <li>- наглядность / презентабельность (если требуется);</li> <li>- самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.</li> </ul>

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### Вопросы для коллоквиума

Раздел: Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.

1. Особенности выполнения специального перевода.
2. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.

Раздел: Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.

1. Методы и подходы к построению официально-делового текста, формирование терминологических парадигм и полей.
2. Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.

Раздел: Перевод статьи на материале русского языка

1. Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.
2. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.

Раздел: Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).

1. Зрительно-устный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.
2. Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.

Раздел: Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале турецкого языка

1. Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий.
2. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.

Контролируемые компетенции: ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Методы перевода официально-делового текста.
2. Жанровая классификация официально-деловых текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности официально-делового текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

Контролируемые компетенции: ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы докладов:

1. Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.
2. Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.
3. Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания
4. Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.
5. Определение и структура значения имен собственных. Принципы передачи имен собственных при переводе на иностранный язык.
6. Синтаксические средства компрессии в переводе.
7. Лексические средства компрессии в переводе.
8. Стратегия передачи имен собственных при переводе на иностранный язык. Виды соответствий. Передача названий компаний и организаций.

Контролируемые компетенции: ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

## Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

Задание 1 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

PROFORMA FATURA Proforma fatura bir teklif faturasıdır. Hiçbir mali yükümlülük yaratmamaktadır. Bu fatura karşılığı mal sevkiyatı yapılmaz ve para ödenmez. En önemli amacı, ihracatçının ürününün bu fatura ile ithalatçıya teklif edilmesidir. Proforma fatura, alıcı ile satıcı arasında gerçekleşen anlaşmanın en pratik kanıtıdır. Bu fatura, satıcı tarafından alıcı adına düzenlenen ve yapılan anlaşma ile ilgili her türlü detayı gösteren ön faturadır. Satış akreditifli yapılacaksa, ihracatçı proforma fatura düzenlemek zorundadır. Proforma fatura, iş sonunda kesilecek kesin satış faturasının (Ticari Fatura) bir ön taslağıdır. Teklif yapmak isteyen firma kendi başlıklı kağıdına hazırlayacağı proforma fatura üzerinde en azından; alıcının adı, adresi, proforma fatura tarih ve numarası, «PROFORMA FATURA» ibaresi, yaklaşık mal miktarı, detaylı açıklaması, paketleme özellikleri, nakliye özellikleri, sevkiyat periyodu, tahmini yükleme ve boşaltma limanları, malın menşei, birim ve toplam fiyat ile ilgili bilgileri mutlaka belirtmelidir. Proforma faturada belirtilen satış koşullarının alıcı tarafından uygun bulunması durumunda, alıcının verdiği sipariş üzerine proforma fatura kesin satış faturasına dönüştürülür.

Задание 2 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

ООО «Дрим-Тур»

Генеральному директору «Ильк Фуарджылык» Мехмет Шенсой

Уважаемый г-н Мехмет Шенсой!

Благодарим сотрудников компании «Ильк Фуарджылык» за профессионализм, проявленный при организации работы стенда нашей фирмы на выставке «Международный туризм — 2013». Мы надеемся на дальнейшее развитие нашего сотрудничества. Желаем Вам и Вашей компании успехов в работе.

С уважением,  
генеральный директор

Д. Е. Мосин

Контролируемые компетенции: ОПК-; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Характеристики официально-делового стиля
2. Официально-деловой стиль: качественный объем
3. Официально-деловой стиль: эмоциональность
4. Официально-деловой стиль: лексика
5. Официально-деловой стиль: структура
6. История формирования официально-делового стиля.
7. Язык деловой переписки
8. Основные жанры письменной деловой речи: лингвистические и композиционные характеристики
9. Виды деловых писем

Контролируемые компетенции: ОК-6; ОПК-3; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Тестовые задания

- 1. Bütün kelimelerin büyük ünlü uyumuna aykırı olduğu seçenek aşağıdakilerden hangisidir?**  
A. kazanç, çocuklu, biçimde  
B. ambar, buğday, çuval  
C. kardeş, seviyordu, eşya  
D. çocuğuna, battaniye, babamı  
E. veremedi, bırakıyordu, eğilerek
- 2. Aşağıdaki kelimelerden hangisinin sestışı yoktur?**  
A. ay  
B. çay  
C. ray  
D. yay  
E. yaz
- 3. “Konuşurken karşısındakini kırmaktan korkar; ne ince bir adamdır Selim!” cümlesindeki “ince” kelimesinin karşıtı aşağıdakilerden hangisidir?**  
A. kaba  
B. zayıf  
C. hasta  
D. şişman  
E. kalın
- 4. Aşağıdaki cümlelerdeki altı çizili kelimelerden hangisi somut anlamlı bir isimdir?**  
A. Rüzgâr kuzeyden esiyordu.  
B. Düşüncesine saygı duyarım herkesin.  
C. Sevgi bütün iyiliklerin anasıdır.  
D. Sevinci yüzünden okunuyordu.  
E. Uyku sadece bebekler için önemli değildir.
- 5. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde altı çizili kelime iyelik eki almıştır?**  
A. Çocuğun vücudu nasıl yanmıştı ki?  
B. Benim burada işim ne?  
C. Ağlarım feryadımı kimse duymaz.  
D. Sonunda şehirlerimiz de kirlendi.  
E. Sabahın bu erken saatlerinde nereden geliyorsun?
- 6. “-den” eki aşağıdakilerin hangisine diğerlerinden farklı bir anlam katmıştır?**  
A. Çocuk, sevincinden göklere uçuyordu.  
B. Sıkıntıdan sabaha kadar gözüme uyku girmedim.  
C. Sisten bir iki adım önümüzü göremez olmuştuk.  
D. Kısa bir süre sonra stadyumdan ayrılmış olacağız.  
E. Adam korkusundan kaçacak delik arıyordu.
- 7. Güzel yurdum! Dağlarımı  
Uzaktan göresim gelir.  
Keskin yellerine,  
Başımı veresim gelir.  
Altı çizili kelimelerden hangileri aynı türdedir?**  
A. güzel-başımı  
B. güzel-keskin  
C. keskin-başımı  
D. keskin-uzaktan  
E. güzel-uzaktan
- 8. Aşağıdaki cümlelerin hangisine “-de” eki, eklendiği kelimeyi zaman zarfı yapmaktadır?**  
A. Sporda amaç, her zaman üstün gelmek olmalıdır?  
B. İşini bitirdiğinde, büyük bir başarı kazanmış olacak.  
C. Gittiğimiz kitaplıkta, aradığımız kitabı bulamadık.  
D. Günümüzün önemli bir bölümü okulda geçiyor.

E. Bekçi, bahçede oynayan çocukları kovaladı.

**9. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde “kimse” kelimesi belgisiz zamir değildir?**

- A. Onu döven her kimse onu bulacağız.
- B. Kimse bizi buradan atamaz.
- C. Hiç kimse bizimle boy ölçüşemez.
- D. Kimseye güvenim kalmadı artık.
- E. Hiç kimse parasını ödemedi.

**10. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde “ama” bağlacı ile aynı anlama gelen bir kelime kullanılmıştır?**

- A. Romanı sonuna kadar okudum, yalnız akıcı bulmadım.
- B. Sabaha kadar ders mi çalışmış?
- C. Çocuklar da bu yaşlarda resimli kitaplarla okumayı severler.
- D. Bu kitapta, şairlerin hayatından ve eserlerinden bahsedelim.
- E. Yazıları ile eserleri arasında duygusal bir bağ var.

**11. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde zaman anlamı yoktur?**

- A. Böyle giderse dünya çok kısa zamanda yaşanmaz hâle gelecektir.
- B. Çevre kirliliğiyle bütün mahalle mücadele ediyor.
- C. Bahçede bir olay çıktığını evin penceresinden gördü.
- D. İşte Arif de bu tarafa doğru geliyor.
- E. Her olayın içinde o olayla ilgili birtakım kişiler vardır.

**12. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde eylemin, içinde bulunulan zamanda yapıldığı anlatılmaktadır?**

- A. Babacığım, biraz sonra geliyorum.
- B. Derslerime düzenli olarak çalışırım.
- C. Hafta sonları dershaneye gidiyorum.
- D. Ağabeyim odasında kitap okumakta.
- E. Dün akşam eve geç gitmek zorunda kaldım.

**13. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde fiil farklı bir kipte çekimlenmiştir?**

- A. Her işte bir rehber ve önder gerekir.
- B. Her söz, her yerde veya herkese söylenmez.
- C. Hiçbir hususta aşırıya kaçmamalıdır.
- D. Gerçekler yorum kabul etmez.
- E. Görünmez kaza herkesin başına gelir.

**14. Aşağıdaki cümlelerin hangisinin yüklemi istek kipiyle çekimlenmiştir?**

- A. Haksızlıklar karşısında adaletten ayrılmamak gerekir.
- B. Toplumunu oluşturan bireyler olarak birbirimizi sevelim.
- C. İnsanlar birbirinin kusurunu aramamalıdır.
- D. Bildiğimiz bir şeyi bizden daha iyi bilen birileri bulunabilir.
- E. İşlerini bitirmeden dışarı çıkma.

**15. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde “öğretmen” kelimesi, özne görevinde kullanılmıştır?**

- A. Öğretmen onu çok beğendi.
- B. Öğretmenini çok severdi.
- C. Öğretmeni hanginiz karşıladı?
- D. Ödevini öğretmenine verdi.
- E. Bütün öğrenciler öğretmeni bekliyordu.

**16. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde birleşik zamanlı fiil kullanılmamıştır?**

- A. Sabahtan akşama kadar bizi bekleyeceksiniz.
- B. Olanları duyarsa bize çok ama çok kızar.



- C. Saklandığınızda bulamazdı sizi hiç kimse.
- D. Bu olaydan sonra onu hiç görmemiştım.
- E. Kardeşim sabahtan akşama kadar roman okurdu.

**17. Aşağıdaki cümlelerin hangisinin yüklemi ek fiil almıştır?**

- A. Dinlenecek çok az zaman buluyorum.
- B. Aslında beni etkileyen onun ağlamasıdır.
- C. Sınıfını çalışmadan geçeceğini sanıyor.
- D. Sinirlenince hep böyle söylenir.
- E. Hayatımda hiç yalan söylemedim.

**18. Aşağıdaki cümlelerden hangisinin yüklemi gereklilik kipinin rivayetiyle çekimlenmiştir?**

- A. Bildiklerimi babama anlatsaymışım keşke.
- B. Senin böyle yapacağını bilseydim, gelmezdim.
- C. Onu yalnız gönderememiş, o da gitmeliymiş.
- D. Bu konuyu anladıysanız, diğerine geçelim..

**19. Aşağıdakilerin hangisinde sıfat fiil yukarıdaki göreviyle kullanılmıştır?**

- A. Size bütün bildiklerimi anlattım.
- B. Beni soranlara yarın gelecek, dersiniz.
- C. Canı çıkası adam biraz ileriden gitseydi ıslamazdı beni.
- D. Müdüre erkenden işi bitirdiğimi söyledim.
- E. Onun bu şikâyetleri çekilir bir şey olmaktan çıktı.

**20. “Bir an önce evden çıkmalıyız, aksi hâlde vapura yetişmemiz mümkün olmayacak.”**

**Bu cümledeki altı çizili kelimenin yerine aşağıdakilerden hangisi getirilebilir?**

- |            |          |
|------------|----------|
| A. nitekim | D. diğer |
| B. ya da   | C. ancak |
|            | E. yoksa |

Контролируемые компетенции: ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19  
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше

## Вопросы к зачету

### Теоретическая часть:

1. Методы перевода официально-делового текста.
2. Жанровая классификация официально-деловых текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности официально-делового текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

### Практическая часть:

Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский отрывка официально-делового текста:

Alevlerin sardığı iki katlı binadan çığlıklar yükseldiğini duyan polisler, Toplumsal Olayla Müdahale Aracı'yla (TOMA) su sıkıp, dumanlar arasında boğulma tehlikesi yaşayan bir kadın ve iki çocuğunu kurtardı.

Yaklaşık 300 kişilik grup merkez Seyhan ilçesinin Ova Mahallesi'nde sokak gösterileri düzenledi. Çoğunluğu çocuk olan yüzleri maskeli göstericilere, Çevik Kuvvet polisi müdahale etti. Kalabalık grup, polislere havai fişek, el yapımı bomba ve molotofkokteyli atarak karşılık verdi.

Sokak, savaş alanına dönerken bir grup gösterici bir ailenin oturduğu iki katlı binanın ikinci katındaki eve molotofkokteyli attı. Pencereden içeri düşen molotofkokteyli nedeniyle evin salon kısmı aniden alev aldı.

Bu sırada 3 ve 6 yaşındaki çocuğu ile oturma odasında bulunan 25 yaşlarındaki anneleri, çığlık atarak yardım istedi. Evden yükselen alevleri fark eden polis, itfaiyeden yardım istedi. Ancak itfaiye ekipleri, gösteriler nedeniyle sokağa giremedi. Polisler, TOMA ve tazyikli su sıkın panzerleriyle alevlere su sıktı. Bu sırada evden çıkmaya çalışan ailenin yardımına da gaz maskeli Çevik Kuvvet polisleri yetişti.

TBMM Başkanı Cemil Çiçek, sivil toplum kuruluşlarından sonra TBMM'de temsil edilmeyen 60 siyasi parti, yüksek yargı organları, sendikalar, birlikler, üniversiteler, yerel gazete ve televizyonlara yazı göndererek, yeni anayasa ile ilgili görüş istedi.

Çiçek, 14.593 sivil toplum kuruluşundan sonra, yeni anayasa ile ilgili çeşitli kurum ve kuruluşlara yazı göndererek, görüşlerini bildirmeleri çağrısında bulundu. Çiçek'in imzasıyla yeni anayasa için görüşü istenen kurum ve kuruluşlar şöyle:

Yüksek yargı organları: Anayasa Mahkemesi, Yargıtay, Danıştay, Sayıştay, Askeri Yüksek İdare Mahkemesi, Askeri Yargıtay, Uyuşmazlık Mahkemesi.

TBMM'de temsil edilmeyen resmen kaydı bulunan 60 siyasi partinin genel başkanları. Kamu kurumu niteliğindeki meslek kuruluşları: Türk Diş Hekimleri Birliği, Türk Eczacıları Birliği, Türk Esnaf ve Sanatkarları Konfederasyonu, Türk Mühendis ve Mimar Odaları Birliği.